TEATRE NACIONAL
DE CATALUNYA

السّيرة الهلاليّة

AL-SIRAH AL-HILALIYYAH (THE EPIC OF BANI HILAL)

Claus de l'epopeia

Benvinguts, estimat públic

D'acord amb el que conten els poetes populars, la narració completa de l'epopeia dels Bani Hilal requereix no menys de 150 hores. Tradicionalment, se solia relatar en casaments, ocasions especials i festivals, al llarg de nits consecutives que de vegades es podien allargar fins a noranta nits. La gent l'escoltava una vegada i una altra, malgrat conèixer-ne prèviament la majoria dels detalls. De fet, el plaer d'aquesta història no rau només a seguir-ne els esdeveniments, sinó també en l'estil de la seva narració: en l'elaboració i el joc dels detalls, en l'ambient de trobada, d'afabilitat i de retrobament dels éssers estimats, i en la seva capacitat per a estimular la imaginació.

Us la presentem en un espectacle d'unes tres hores, en àrab, que combina música, poesia, cant, dansa, titelles i arts visuals. Durant la funció, podreu seguir la traducció simultània de tot el que diuen els actors. També ens assegurarem de resumir els esdeveniments clau a cada fase de l'espectacle. Per tant, fins i tot si en alguns moments decidiu no seguir la traducció per submergir-vos en la interpretació dels actors o en la vostra pròpia imaginació, sempre podreu seguir els fils principals de la història i connectar-ne els fets.

Per garantir-vos una experiència visual viva i agradable, us hem preparat el resum següent, que presenta els esdeveniments més significatius de l'epopeia:

Primera part de l'epopeia

L'epopeia comença amb el lament del cavaller Rizq ibn Nayil, que s'ha fet vell sense un hereu. Des de dalt d'una muntanya alta, sent una veu que li ordena fer el pelegrinatge a la Meca, on trobarà la seva companya de vida, la qual engendrarà un fill magnífic.

Passats els anys, Rizq es casa amb Khadra, però només són benaurats amb una filla. Quan la tristesa de Khadra es fa profunda, s'uneix a les dones de la tribu en el ritual dels desitjos a l'estany dels ocells; allà, segons la llegenda, les dones observaven els ocells que hi anaven a beure i desitjaven tenir fills que fossin com ells. Khadra tria un ocell negre. Mesos després, en un mateix matí, neixen els herois de la nova generació, cadascun amb els trets de l'ocell que la seva mare havia desitjat. Entre ells hi ha Salama, el fill de Khadra i Rizq, que més tard serà conegut com a Abu Zayd (durant l'espectacle ens referim a ell com a Salama o Abu Zayd; és la mateixa persona), el qual neix amb la pell negra, a diferència dels seus pares. També neix Abu al-Qumsan, el seu company, i Hamra, "la Vermella", l'egua d'Abu Zayd, que l'acompanyarà durant tota la vida.

Aquell mateix dia també neix Hassan, el fill del rei Sarhan, que més tard es convertirà en el líder de la tribu després de la mort del seu pare. També neix Diab ibn Ghanim, un cavaller que marcarà el futur de la tribu en els esdeveniments posteriors de l'epopeia.

Khadra és acusada de traïció a causa del color del seu fill, i Rizq es veu obligat a desterrar-la. Khadra arriba al regne del rei Fàdil, governant de la tribu dels Bani Zanlan, el qual l'acull amb honors i adopta el seu fill; Abu Zayd creix creient que era fill del rei Fàdil i que pertanyia a la tribu dels Bani Zahlan. El rei Fàdil prefereix Abu Zayd a qualsevol altre per una visió que havia tingut en somnis, segons la qual Abu Zayd salvarà la tribu en el futur. Tanmateix, aquesta preferència desvetlla l'odi de la gent, de manera que creix marginat, i les humiliacions que pateix el converteixen en un guerrer ferotge que comença matant el seu mestre després que aquest el titlli de "refugiat" i, posteriorment, un dels seus companys d'estudis.

Aquests actes encenen una espiral de venjança que s'estén als familiars del jove assassinat, d'una altra tribu anomenada Bani Uqayl. Els fets comencen quan Atwan al-Uqaylí, un dels cavallers de la tribu, encapçala una campanya de represàlia, però Abu Zayd el derrota. Llavors la guerra s'estén entre les dues tribus i esdevé un conflicte prolongat en el qual Abu Zayd continua sortint victoriós, fins que els seus enemics demanen auxili a la tribu dels Bani Hilal —la tribu originària de Abu Zayd— sense saber que ell és un dels seus.

Abu Zayd s'enfronta a la tribu dels Bani Hilal, els venç i els imposa una treva humiliant per tal que compleixin totes les seves demandes. Llavors, el rei Sarhan envia Diab a buscar i demanar auxili al seu cavaller més il·lustre, Rizq ibn Nayil (el pare d'Abu Zayd), el qual havia abandonat la tribu i vivia tot sol a les muntanyes d'ençà que havia expulsat la seva esposa i el seu fill. Rizq torna fet un ancià trist per defensar el seu poble, i es troba cara a cara combatent contra un jove cavaller; el pare no sap que és el seu fill, i el fill tampoc no sap que el seu adversari és el seu pare. El pare descobreix el seu fill en una de les batalles més ferotges i extraordinàries, els fets de la qual anireu descobrint durant l'espectacle.

Aquesta part de l'epopeia conclou amb una confessió tardana de la veritat: el pare i el fill es reconcilien, Khadra recupera la seva dignitat i Abu Zayd torna a les terres de la seva tribu originària, els Bani Hilal; ell, que un dia fou desterrat pel color de la seva pell, hi torna convertit en un heroi i en un dels líders del seu poble.

Segona part de l'epopeia

Amb el retorn d'Abu Zayd al seu poble d'origen, la tribu dels Bani Hilal, l'espiral de venjança no s'acaba, sinó que s'allarga durant molts anys i sega la vida dels herois de la primera generació; entre ells Rizq ibn Nayil, el pare d'Abu Zayd. El jove esdevé llavors el líder militar de la tribu en lloc del seu pare. Aleshores mor el rei Sarhan, el qual llega el poder al seu fill Hassan, que esdevé el nou rei. Mentrestant, Diab ibn Ghanim es queda sense cap càrrec, fet que començarà a covar un odi profund dins seu en aquesta part de l'epopeia.

Durant un període de treva entre els enemics, Abu Zayd s'avorreix de la inactivitat i surt a caçar amb el seu company Abu al-Qumsan. Caçant es troba amb una dona afligida a qui han segrestat el fill, per al rescat del qual li demanen una condició impossible: l'egua de Jàbir al-Uqaylí, el líder de la tribu dels Bani Uqayl, enemics d'Abu Zayd. Ell decideix ajudar-la tot sol i emprèn una aventura perillosa per robar l'egua; aconsegueix dur a terme el robatori per alliberar el jove. Però en mig d'aquesta aventura es troba amb Àlia, la filla del seu enemic Jàbir. Tots dos es veuen abocats a grans desgràcies i neix entre ells una història d'amor inesperada, la qual aconsegueix trencar el llarg cicle de la venjança i obre la porta al final d'un conflicte que ha esgotat tothom.

Tanmateix, a l'inici d'un nou capítol, els anys de sequera assoten la tribu dels Bani Hilal, fet que empeny el rei Hassan a ordenar a Abu Zayd que busqui una nova terra. Parteix amb tres cavallers, entre els quals hi ha Marei, el fill del rei, en un llarg viatge cap a l'oest fins a arribar a Tunis; però les notícies de la seva recerca d'una nova terra i de la seva intenció d'ocupar-la ja els havien precedit. Així, el rei de Tunis, al-Zanati Khalifa, descobreix els seus plans, ordena detenir-los i els condemna a mort.

Mentre Abu Zayd i els seus acompanyants —entre els quals hi ha Marei— avancen en el seu viatge, Saada, la filla d'al-Zanati Khalifa, busca l'amor de la seva vida. Havia sentit parlar a la seva minyona de la bellesa i les virtuts d'en Marei, i se n'havia enamorat abans i tot de veure'l. Quan en Marei, Abu Zayd i els altres arriben a Tunis, al-Zanati Khalifa ordena la seva execució. Llavors Saada intervé per salvar el seu estimat; traeix el seu pare per amor a Marei i el convenç per tal que alliberi Abu Zayd, amb el pretext que aquest anirà a recollir el rescat i els diners, tot i que ella sap perfectament que tornarà al capdavant d'un exèrcit.

Abu Zayd torna a la seva tribu i encapçala un gran èxode, durant el qual els Bani Hilal avancen, conquerint nombroses terres al seu pas, amb els ulls posats a arribar a Tunis per alliberar els seus captius i establir-hi el seu domini.

A la seva arribada, les guerres ja els han esgotat, i els conflictes s'han agreujat, especialment entre el rei Hassan i Diab. Després d'anys difícils, els Bani Hilal aconsegueixen ocupar Tunis gràcies a Diab ibn Ghanim, el qual mata al-Zanati Khalifa amb una llança entre els ulls. Tanmateix, impulsat per l'ambició i la gelosia, Diab reclama el govern de Tunis en lloc del rei Hassan; i cobeja també Saada, filla del rei assassinat de Tunis i estimada de Marei (el fill del rei Hassan). Quan ella s'hi nega, ell la mata. Després, la traïció de Diab s'estén cap al rei Hassan i, finalment, cap al mateix Abu Zayd.

Que gaudiu de l'espectacle!

مفاتيح السّيرة

أهلا بضيوفنا الكرام.

وفقًا لما يرويه الشعراء الشعبيون، فإن سرد السيرة الكاملة لبني هلال يتطلّب ما لا يقل عن 150 ساعة. وقد جرت العادة على روايتها في الأعراس والمناسبات والمهرجانات، عبر لياٍل متتالية قد تمتد أحيانًا إلى تسعين ليلة. وكان الناس يستمعون إليها مرارًا، رغم معرفتهم المسبقة بمعظم أحداثها. إذ ان متعة هذه الحكاية لا تكمن في متابعة أحداثها فحسب، بل في أسلوب روايتها أيضًا: في التوسّع في التفاصيل، والتلاعب بها، وفي أجواء اللقاء والأنس ولمّة الأحبّة، وفي قدرتها على تحفيز الخيال.

نحن نقدّمها لكم في عرض يمتد لما يقارب ثلاث ساعات، باللغة العربية، ويجمع بين الموسيقى، والشعر، والغناء، والرقص، والدمى، والتشكيل البصري. وخلال العرض، يمكنكم متابعة ترجمة فورية لكل ما يقوله الممثلون. كما سنحرص على تلخيص الأحداث الأساسية في كل مرحلة من مراحل العرض. لذلك، حتى لو اخترتم في بعض اللحظات عدم متابعة الترجمة، والانغماس في أداء الممثلين أو في خيالكم الخاص، ستتمكنون دائمًا من متابعة الخطوط الأساسية للحكاية وربط أحداثها.

ولنضمن لكم تجربة مشاهدة حيّة وممتعة، أعددنا لكم الملخّص التالي، الذي يقدّم أهم أحداث الملحمة:

القسم الأول من السيرة

تبدأ الملحمة ببكاء الفارس رزق بن نايل، الذي شاخ دون وريث. يصعد إلى جبلٍ عاليًا، فيأتيه نداءٌ يأمره بالحجّ إلى مكّة، حيث سيجد شريكة حياته، ومنها يولد له ابنٌ عظيم.

تمرّ السنوات، ويتزوّج رزق من خضرة، لكنهما يُرزقان بابنة فقط. وعندما يشتدّ حزن خضرة، تشارك نساء القبيلة طقس التمنّي عند بركة الطيور، هناك وفق الأسطورة تراقب النساء الطيور الواردة للشرب وتتمنى اولادًا على شاكلتها. فتختار خضرة طائرًا أسود. بعد أشهر، يولد في صباحٍ واحد أبطال الجيل الجديد، كلّ منهم يحمل صفات الطائر الذي تمنّته أمّه. من بينهم سلامة، ابن خضرة ورزق، الذي سيُعرف لاحقًا بأبي زيد، (نناديه بالعرض سلامة او أبو زيد، هو نفس الشخص) وقد وُلد ببشرة سوداء، خلافًا لوالديه. ومعه يولد رفيقه أبو القمصان، وتولد أيضًا "حمرا"، فرس أبو زيد الحمراء، التي سترافقه طوال حياته.

ويولد ايضًا في نفس اليوم حسن ابن الملك سرحان، الذي سيصير لاحقًا زعيم القبيلة بعد موت والده. ويولد ايضًا دياب بن غانم، فارس يؤثر على مستقبل القبيلة في احداثها المتأخرة.

تُتَّهم خضرة بالخيانة بسبب لون ابنها، ويُجبر رزق على طردها. تصل خضرة إلى مملكة الملك فاضل حاكم قبيلة بني زحلان، الذي يُكرمها ويتبنّى أبو زيد[3BM] ، فيكبر ظانًا انه ابن الملك فاضل من قبيلة بني زحلان. الملك فاضل يفضل أبو زيد على الجميع بسبب رؤية كان قد راها بالمنام تقول ان أبو زيد سينقذ القبيلة بالمستقبل، لكن هذا التفضيل للتفى أبو زيد يثير كراهية الناس، فينشأ منبوذًا، وتحوّله الإهانات إلى مقاتلٍ عنيف، يبدأ بقتل أستاذه بعد ان نعته بكلمة لاجئ، ثم أحد الفتية زملائه في التعليم.

تشعل هذه الأفعال سلسلة من الثأر، تتوسع الى أقارب الفتى المقتول، من قبيلة أخرى اسمها بني عقيل، تبدأ الاحداث بشن عطوان العقيلي واحد من فرسان القبيلة المكروهين حملة للانتقام، لكن أبو زيد يهزمه. فتتوسّع الحرب بين القبيلتين، لتصبح حربًا مستمرة يواصل خلالها أبو زيد بالانتصار، حتى يستنجد اعداء ابو زيد بقبيلة بني هلال، قبيلة ابو زيد الاصليّة دون أن يعلموا أن ابو زيد واحدٌ منهم.

يواجه أبو زيد قبيلة بني هلال وينتصر عليهم ويعطيهم هدنة مهينة لتنفيذ كامل طلباته، فيرسل الملك سرحان دياب للبحث وطلب الاستغاثة من فارسهم الشهير رزق بن نايل (والد أبو زيد)، الذي ترك القبيلة وسكن الجبال وحيدًا منذ طرد زوجته وابنه. يعود رزق شيخًا

حزينًا للدفاع عن قومه، ويجد نفسه في مواجهة فارسٍ شاب لا يعرف أنه ابنه، بينما لا يعرف الابن أن خصمه هو أبوه. يكتشف الاب ابنه في واحدة من اشد المعارك ضراوةً باحداثها العجيبة التي ستكتشوفهنا خلال المشاهدة.

ينتهي هذا القسم من الملحمة باعترافٍ متأخّر بالحقيقة: يتصالح الاب والابن، تُستعاد خضرة امخ مكانتها، ويعود أبو زيد الى ربوع قبيلته الاصلية بني هلال، الذي نُفي يومًا بسبب لون بشرته، بطلًا وواحدًا من قادة قومه.

القسم الثاني من السيرة

مع عودة أبي زيد إلى قومه الاصلين في قبيلة بني هلال، لا تنتهي دائرة الثأر، بل تمتدّ لسنوات طويلة، حاصدةً أبطال الجيل الأوّل، ومنهم رزق بن نايل، والد أبو زيد، فيصبح أبو زيد القائد العسكري للقبيلة من بعده، ثم يموت الملك سرحان الذي يورّث الحكم لابنه حسن فيصبح الملك الجديد. بينما يبقى دياب بن غانم بلا منصب، ما سيبدأ بمراكمة الكراهية في قلبة خلال هذا القسم من الملحمة.

وفي فترة هدنةٍ بين الأعداء، يملّ أبو زيد من السكون، فيخرج مع رفيقه أبي القمصان في رحلة صيد. هناك يلتقي امرأةً مكلومة اختُطف ابنها، وطُلبت منها فدية مستحيلة: فرس جابر العقيلي، زعيم قبيلة بني عقيل، أعداء أبي زيد. يقرّر أبو زيد مساعدتها، وينطلق وحده في مغامرة خطيرة لسرقة الفرس، ينجح في سرقته لتحرير الفتى، لكن في قلب هذه المغامرة يلتقي بعليا، ابنة جابر عدوه، فيقعان معًا في مصائب كبيرة، وتنشأ بينهما قصّة حبّ غير متوقّعة، تنجح في كسر حلقة الثأر الطويلة، وتفتح بابًا لنهاية الصراع الذي أنهك الجميع.

لكن مع بداية فصلٍ جديد، تضرب سنوات القحط قبيلة بني هلال، فيأمر الملك حسن أبا زيد بالخروج بحثًا عن أرضٍ جديدة. ينطلق مع ثلاثة فرسان، بينهم مرعي ابن الملك، في رحلةٍ طويلة نحو الغرب، حتى يصلوا إلى تونس، لكن اخبار بحثهم عن ارض جديدة ونيتهم بالاحتلال تكون قد سبقتهم الى هناك، فيكتشف ملك تونس الزناتي خليفة أمرهم ويأمر باعتقالهم ويحكم عليهم بالاعدام.

وبينما كان أبو زيد ومن رافقوه ومن بينهم مرعي في الطريق، كانت سعدى ابنة الزناتي خليفة تبحث عن حب حياتها، وكانت قد سمعت من خادمتها عن جمال مرعي وحسن خصاله فوقعت في حبه قبل ان تراه. ولمّا وصل مرعي وابا زيد والشباب الى تونس وأمر الزناتي خليفه باعدامهم تتدخّل سعدى لإنقاذ حبيبها، فتغدر بوالدها حبًّا بمرعي، وتقنعه بإطلاق سراح أبي زيد، مدّعيةً أنه سيذهب لجمع الفدية والمال، بينما كانت تعلم أنه سيعود على رأس جيش.

يعود أبو زيد إلى قبيلته، ويقود بعدها تغريبة كبرى، يزحف خلالها بنو هلال محتلّين بلدانا كثيرة، واضعين نصب اعينهم الوصول الى تونس لتحرير أسراهم واستعمارها.

وعند وصولهم، تكون الحروب قد أنهكتهم، والخلافات قد تفاقمت، خصوصًا بين الملك حسن ودياب. ينجح بنو هلال باحتلال تونس بعد سنوات عصيبة، بفضل دياب بن غام الذي يقتل الزناتي خليفة برمح بين عيونه. لكن بفعل الطموح والغيرة يطالب بحكم تونس بدل الملك حسن، ويطمع ايضًا في سعدى حبيبة مرعي ابن الملك حسن، وابنة ملك تونس المقتول، وحين ترفضه يقتلها، قبل أن تمتدّ خيانته لاحقًا إلى الملك حسن، ثم إلى أبي زيد نفسه.

مشاهدة ممتعة !

Keys to the Epic

Welcome, our honored guests.

According to folk poets, reciting the complete Sira (Epic) of Bani Hilal requires no less than 150 hours. It has traditionally been narrated at weddings, special occasions, and festivals over consecutive nights that may sometimes span up to ninety evenings. Audiences would listen to it repeatedly, despite their prior knowledge of most of its events. Indeed, the pleasure of this tale lies not only in following its plot but also in the style of its narration: in the elaboration and playfulness of details, in the atmosphere of companionship and the gathering of loved ones, and in its power to spark the imagination.

We present it to you in a performance lasting approximately three hours, conducted in Arabic, blending music, poetry, song, dance, puppetry, and visual arts. Throughout the show, you can follow a live translation of everything the actors say. We will also ensure that the core events of each stage are summarized. Therefore, even if you choose at certain moments not to follow the translation and instead immerse yourself in the actors' performances or your own imagination, you will always be able to follow the main threads of the story and connect its events.

To ensure a vivid and enjoyable viewing experience, we have prepared the following summary, which outlines the most significant events of the epic:

Part I of the Epic

The saga opens with the lament of the knight Rizq bin Nayel, who reaches old age without an heir. He ascends a high mountain, where a voice instructs him to undertake a pilgrimage to Mecca, promising that he will find a wife who will bear him a great son.

Years later, Rizq marries Khadra, but they are blessed only with a daughter. Overcome by grief, Khadra joins the tribe's women in a ritual of wishing at a pond of birds — where, according to legend, women watch the birds that come to drink and wish for children who share their traits. Khadra chooses a black bird. Months later, the heroes of a new generation are born on the same morning, each bearing the qualities of the bird their mother had chosen. Among them is Salama, son of Khadra and Rizq — later known as Abu Zeid (throughout the show we call him Salama or Abu Zeid; they are the same person) — born with black skin, unlike his parents. Alongside him are born his companion Abu al-Qumsan, and Hamra, Abu Zeid's red mare, who will remain his lifelong companion. Also born that same day are Hasan, son of King Sarhan, who will later become leader of the tribe after his father's death, and Diab bin Ghanem, a knight whose influence on the tribe's fate will grow in the later events of the epic.

Khadra is accused of betrayal due to her son's color, and Rizq is forced to exile her. She reaches the kingdom of King Fadel, ruler of the Bani Zahlan tribe, who honors her and takes Salama/Abu Zeid in — favoring him above all others. Salama grows up believing he is the son of King Fadel of Bani Zahlan. King Fadel favors Abu Zeid because of a dream he once had, foretelling that Abu Zeid would save the tribe in the future. Yet this favoritism stirs resentment among the people; Salama grows up an outcast, and the insults he endures transform him into a fierce warrior — beginning with the killing of his teacher, after being called a refugee, and then one of his fellow students.

These acts ignite a chain of vengeance that spreads to the relatives of the slain boy, from another tribe called Bani Aqil. The conflict begins when Atwan al-Aqaili, one of the tribe's renowned knights, leads a retaliatory campaign — but Salama/Abu Zeid defeats him. The war between the two tribes widens into an ongoing conflict, with Abu Zeid continuing to prevail, until his enemies seek help from Bani Hilal — Abu Zeid's own people — unaware that he is one of them.

Abu Zeid faces Bani Hilal and defeats them, granting them a humiliating truce under his full conditions. King Sarhan then sends Diab to seek the aid of their celebrated knight Rizq bin Nayel

— Abu Zeid's father — who had vanished from the tribe and lived alone in the mountains ever since he cast out his wife and son. Rizq returns as a grief-worn old man to defend his people, only to find himself facing a young knight he does not know is his son — while the son does not know his adversary is his father. The father discovers his son in one of the epic's most intense and extraordinary battles — the details of which you will witness for yourself.

This part of the epic ends with a long-overdue revelation: father and son are reconciled, Khadra's honor is restored, and Abu Zeid returns to his original tribe, Bani Hilal — once exiled for the color of his skin — as a hero, a commander, and one of his people's leaders.

Part II of the Epic

With Abu Zeid's return to his own people in Bani Hilal, the cycle of vengeance does not end; it continues for many long years, claiming the heroes of the first generation — among them Rizq bin Nayel, Abu Zeid's father, after whose death Abu Zeid becomes the tribe's military commander. King Sarhan then dies and bequeaths rule to his son Hasan, who becomes the new king. Meanwhile, Diab bin Ghanem remains without rank or title — a resentment that will quietly accumulate in his heart throughout this part of the epic.

During a period of truce between enemies, Abu Zeid grows restless and sets out with his companion Abu al-Qumsan on a hunting trip. There he meets a grieving woman whose son has been kidnapped; the ransom demanded is impossible: the mare of Jaber al-Aqili, the leader of the Bani Aqil tribe and Abu Zeid's enemy. Abu Zeid decides to help her and sets off alone on a dangerous adventure to steal the horse. He succeeds in stealing it to free the boy — but in the heart of this adventure he encounters Alia, the daughter of his enemy Jaber, and the two find themselves drawn into great peril together.

An unexpected love story blossoms between them, one that manages to break the long cycle of vengeance and opens a door to the end of a conflict that has exhausted everyone.

But as a new chapter begins, years of drought strike the Bani Hilal tribe. King Hasan orders Abu Zeid to search for a new land. He sets out with three knights, among them Mar'i, the King's son, on a long journey westward — until they reach Tunisia. But word of their search for new land and their intentions of conquest has preceded them; the King of Tunisia, Al-Zanati Khalifa, learns of their purpose and orders their arrest. They are captured and sentenced to death.

Meanwhile, as Abu Zeid and his companions — including Mar'i — were still on their way, Saada, the daughter of Al-Zanati Khalifa, had been searching for the love of her life. Her handmaiden had told her of Mar'i's beauty and noble character, and she had fallen in love with him before ever setting eyes on him. When Mar'i, Abu Zeid, and the others arrived in Tunisia and Al-Zanati Khalifa ordered their execution, Saada intervened to save her beloved. She betrayed her father for love of Mar'i, persuading him to release Abu Zeid — claiming he would return with ransom and wealth — while knowing full well he would return leading an army.

Abu Zeid returns to his tribe and leads a great westward march, with Bani Hilal advancing and conquering many lands, setting their sights on Tunisia to liberate their captives and claim it for themselves.

Upon their arrival, the years of war have worn them down and deepened the rifts between them — especially between King Hasan and Diab. After years of grueling struggle, Bani Hilal succeeds in conquering Tunisia — thanks above all to Diab bin Ghanem, who kills Al-Zanati Khalifa with a spear between the eyes. But driven by ambition and jealousy, Diab demands rule over Tunisia in place of King Hasan. He also covets Saada, the beloved of Mar'i, son of King Hasan, and daughter of the king he has just slain. When she rejects him, he kills her — before his betrayal extends further, to King Hasan himself, and ultimately to Abu Zeid.